

# 【老人与海】中英双语 对照



《老人与海》是美国作家欧内斯特·海明威的作品，首次出版于1952年。这部作品讲述了一位古巴老渔夫与一条巨大的马林鱼的斗争，是海明威“硬汉”形象的杰出代表，它为海...

海明威 著

唐库学习 译

# 目 录

Chapter 1 (坚持与希望的故事)

Chapter 2 (捕获一条小金枪鱼当饵料)

Chapter 3 (与大鱼整夜搏斗)

Chapter 4 (与大鱼继续搏斗一天)

Chapter 5 (大鱼肉被鲨鱼吃光)

Chapter 6 (英雄归来)



He was an old man who  
fished alone in a skiff in the  
Gulf Stream and he had  
gone eighty-four days now  
without taking a fish.

他是个独自在湾流中一条小

船上钓鱼的老人，至今已去了八十四天，一条鱼也没逮住。——

In the first forty days a boy had been with him.

头四十天里，有个男孩子跟他在一起。——

But after forty days without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally *salao*(unlucky), which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at

their orders in another boat which caught three good fish the first week.

可是，过了四十天还没捉到一条鱼，孩子的父母对他说，老人如今准是十足地“倒了血霉”，这就是说，倒霉到了极点，于是孩子听从了他们的吩咐，上了另外一条船，头一个礼拜就捕到了三条好鱼。 ——

It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and

he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff and harpoon and the sail that was furled around the mast. 孩子看见老人每天回来时船总是空的，感到很难受，他总是走下岸去，帮老人拿卷起的钓索，或者鱼钩和鱼叉，还有绕在桅杆上的帆。

—  
The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of

permanent defeat.

帆上用面粉袋片打了些补丁，收拢后看来象是一面标志着永远失败的旗子。

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck.

老人消瘦而憔悴，脖颈上有些很深的皱纹。腮帮上有些褐斑，——

The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on

his cheeks.

那是太阳在热带海面上反射的光线所引起的良性皮肤癌变。褐斑从他脸的两侧一直蔓延下去，——

The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords.

他的双手常用绳索拉大鱼，留下了刻得很深的伤疤。

——



But none of these scars  
were fresh.

但是这些伤疤中没有一块是  
新的。 ——

They were as old as  
erosions in a fishless  
desert.

它们象无鱼可打的沙漠中被  
侵蚀的地方一般古老。

Everything about him was  
old except his eyes and  
they were the same color as  
the sea and were cheerful  
and undefeated.

他身上的一切都显得古老，除了那双眼睛，它们象海水一般蓝，是愉快而不肯认输的。

“Santiago,” the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was hauled up.

“圣地亚哥，”他们俩从小船停泊的地方爬上岸时，孩子对他说。 ——

“I could go with you again.  
“我又能陪你出海了。 ——

We've made some money.“  
我家挣到了一点儿钱。”

The old man had taught the  
boy to fish and the boy  
loved him.

老人教会了这孩子捕鱼，孩  
子爱他。

“No,” the old man said.

“不，”老人说。——

“You're with a lucky boat.

“你遇上了一条交好运的船。  
——

Stay with them.”

跟他们待下去吧。”

“But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught big ones every day for three weeks.”

“不过你该记得，你有一回八十七天钓不到一条鱼，跟着有三个礼拜，我们每天都逮住了大鱼。”

“I remember,” the old man said.

“我记得，”老人说。——

“I know you did not leave me because you doubted.”

“我知道你不是因为没把握才离开我的。”

“It was papa made me leave.

“是爸爸叫我走的。——

I am a boy and I must obey him.”

我是孩子，不能不听从他。”

“I know,” the old man said.

“It is quite normal.”

“我明白，”老人说。“这是理  
该如此的。”

“He hasn't much faith.”

“他没多大的信心。”

“No,” the old man said. “But  
we have. Haven't we?”

“是啊，”老人说。“可是我们  
有。可不是吗？”

“Yes,” the boy said. “Can I  
offer you a beer on the  
Terrace and then we'll take  
the stuff home.”

“对，”孩子说。“我请你到露

台饭店去喝杯啤酒，然后一起把打鱼的家什带回去。”

“Why not?” the old man said. “Between fishermen.”

“那敢情好，”老人说。“都是打鱼人嘛。”

They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man and he was not angry.

他们坐在饭店的露台上，不少渔夫拿老人开玩笑，老人并不生气。 ——

Others, of the older fishermen, looked at him and were sad.

另外一些上了些年纪的渔夫望着他，——

But they did not show it and they spoke politely about the current and the depths they had drifted their lines at and the steady good weather and of what they had seen.

感到难受。不过他们并不流露出来，只是斯文地谈起海



流，谈起他们把钓索送到海面下有多深，天气一贯多么好，——

The successful fishermen of that day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full length across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana.

谈起他们的见闻。当天打鱼得手的渔夫都已回来，把大马林鱼剖开，整片儿排在两块木板上，每块木板的一端由两个人抬着，摇摇晃晃地送到收鱼站，在那里等冷藏车来把它们运往哈瓦那的市场。——

Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle, their livers

removed, their fins cut off and their hides skinned out and their flesh cut into strips for salting.

逮到鲨鱼的人们已把它们送到海湾另一边的鲨鱼加工厂去，吊在复合滑车上，除去肝脏，割掉鱼鳍，剥去外皮，把鱼肉切成一条条，以备腌制。

When the wind was in the east a smell came across the harbour from the shark factory;

刮东风的时候，鲨鱼加工厂  
隔着海湾送来一股气味；

——

but today there was only the  
faint edge of the odour  
because the wind had  
backed into the north and  
then dropped off and it was  
pleasant and sunny on the  
Terrace.

但今天只有淡淡的一丝，因  
为风转向了北方，后来逐渐  
平息了，饭店露台上可人心  
意、阳光明媚。